

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Lipiec, 2010



TŁUMACZENIE DOKUMENTACJI TECHNOLOGII Z BRANŻY AUTOMATYKI PRZEMYSŁOWEJ

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

ZADANIE I CEL

Dokumentacja techniczna rozwiązań z dziedziny automatyki przemysłowej i robotyki, znajdujących zastosowania w takich specjalistycznych urządzeniach, jak obrabiarki cyfrowe, roboty czy urządzenia laserowe jest **niezwykle skomplikowana terminologicznie**.

Wiele firm i producentów rezygnuje z tłumaczenia instrukcji i dokumentacji urządzeń, ponieważ dostawcy tłumaczeń **nie są w stanie zapewnić odpowiedniej jakości**. W efekcie dokumentacja tłumaczona jest albo przez pracowników firm produkujących urządzenia, co bardzo wydłuża czas tłumaczenia i znacząco zwiększa koszty produkcji, albo nie jest tłumaczona wcale. Między innymi z powodu takiej sytuacji innowacje w dziedzinie automatyki przemysłowej i robotyki trafiają na polski rynek nieprzetłumaczone lub z bardzo dużym opóźnieniem.

ROZWIĄZANIE

Tłumaczenie dokumentacji technicznej automatyki przemysłowej wymaga **bardzo dokładnego przygotowania projektu** przed przystąpieniem do jego realizacji. Ze względu na specyfikę terminologii konieczne jest przygotowanie specjalistycznego słownika, który zostanie skonsultowany i zatwierdzony przez klienta.

Za pomocą autorskiego narzędzia **KeyStone™** wykonaliśmy najpierw **ekstrakcję terminologii** z dwujęzycznych, wcześniej przetłumaczonych plików dostarczonych przez klienta. Program ten przetwarza dwujęzyczne pliki, wyszukując najczęściej występujące wyrazy i zwroty, łącząc je z ich odpowiednikami w języku docelowym. W ten sposób otrzymaliśmy **wstępny dwujęzyczny słownik** zawierający terminologię stosowaną przez klienta.

Następnym etapem było **przeanalizowanie** za pomocą tego samego programu tekstów przeznaczonych do tłumaczenia. W przypadku plików jednojęzycznych program tylko wyszukuje najczęściej występujące wyrazy i zwroty, tworząc jednojęzyczną listę terminologii. Wyrażenia z tej listy zostały scalone z wcześniej utworzonym dwujęzycznym słownikiem, a dla wyrazów nieposiadających tłumaczenia dobrano ich odpowiedniki na podstawie dostępnej fachowej literatury.

Tak przygotowany słownik został przesłany klientowi do zatwierdzenia, a po niewielkich poprawkach zastosowany podczas tłumaczenia. **Cała procedura trwała jeden dzień**.

KORZYŚCI

- **Obniżenie kosztów tłumaczenia**, ponieważ nie była potrzebna dodatkowa kontrola jakości i zgodności terminologicznej tłumaczenia.
- Dokumentacja została przetłumaczona z **zachowaniem najwyższej jakości** i z **zastosowaniem specjalistycznej terminologii** odpowiadającej wymaganiom klienta.
- Klient poza tłumaczeniem **otrzymał słownik**, zawierający terminologię występującą w przetłumaczonym tekście, do wykorzystania przy tworzeniu innych materiałów, takich jak strona internetowa, broszury czy informacje o produktach.
- Terminologia była przez cały czas dostępna na zabezpieczonej hasłem stronie internetowej, dostępnej dla tłumaczy oraz klienta – pozwoliło to klientowi na bieżąco **kontrolować poprawność jej stosowania**.
- Od początku projektu klient miał gwarancję otrzymania tekstu przetłumaczonego zgodnie z **zatwierdzoną przez siebie terminologią**, a ewentualne odstępstwa mógł na bieżąco korygować.